

Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Завідувач кафедри

 Ю.Л. Главацька

“9” вересня 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

БК 6 ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

2019-2020 навчальний рік

Робоча програма «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» для здобувачів РВО магістр, спеціальності 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)

Робоча програма «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» для здобувачів РВО магістр, спеціальності 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)


„9” вересня , 2019 року – 16 с.

Розробник: доц. Гізер В.В.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від “9” вересня 2019 року № 2

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

 (Главацька Ю.Л.)

“9” вересня 2019 року

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибірковий компонент ОП (цикл професійної підготовки)	
Модулів – 2	035 Філологія 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		1	
Загальна кількість годин - 90		Семестр	
	2-й		
Тижневих годин для заочної форми навчання: аудиторних – 2 год. самостійної роботи здобувача – 2 год.	РВО: магістр	Лекції	
		18	
		Практичні, семінарські	
		18	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		54	
Індивідуальні завдання: год.			
Вид контролю: залік			

Примітка.

Співвідношення кількості годин для денної форми навчання.

аудиторних занять – 33%

самостійної роботи – 66%

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета теоретичного курсу «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» визначається тим, щоб ознайомити здобувачів з теоретичними, методологічними й практичними засадами лінгвокультурології, та з міждисциплінарними зв'язками сучасних дисциплін філологічного напрямку, з їх метамовою, терміносистемою, базисними методами дослідження в рамках суміжних наук.

Основними завданнями вивчення дисципліни полягають в тому, щоб розвинути у здобувачів знання про теоретичні та методологічні поняття і підходи у нормативному аспекті, самостійне критичне мислення через набуття вмінь текстового та дискурсного аналізу в процесі перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен

знати: базисні категорії і теорії лінгвокультурології та перекладу; функціонально-стилістичну специфіку міжмовного та міжкультурного дискурсу та адекватно вибирати перекладацькі стратегії та тактики; систематизацію елементів культури, що відзеркалено в вихідному та перекладеному текстах;

вміти: еквівалентно перекладати тексти та фрагменти текстів, що належать до різних культур; орієнтуватися в теоретичних питаннях, практичних результатах і методичних аспектах сучасної філологічної наукової парадигми; свідомо диференціювати наукову інформацію в сфері філологічного дослідження.

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ПРАКТИЧНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК-11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності

ФК-1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК-3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

ФК-10. Здатність ефективно користуватися інформаційними ресурсами та онлайн-сервісами щодо використання навчальних матеріалів, а також методики навчання іноземних мов та перекладу

Програмні результати навчання

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; управління освітнім процесом; ефективне здійснення комунікативно-навчальної функції (з охопленням інформаційного, мотиваційно-стимулюючого та контроль-коригуючого компонентів); конструктивно-проектних функцій: планувати і творчо конструювати робочий процес; організаторської функції: творчо розв'язувати методичні задачі в процесі роботи, вносити до планів науково виважені корективи з метою досягнення бажаного результату.

ПРН-7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; усвідомлювати проблеми сучасної лінгвістики; систему лінгвокультурологічних знань, специфіку мовних картин світу й у відповідних особливостях мовної поведінки носіїв; принципи лінгвістичного аналізу тексту; засвоїти знання про мову як суспільне явище, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; історію лінгвістичних учень і методологію мовознавчих досліджень.

ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти світового і германського мовознавства та літературознавства; самостійно проводити дослідницьку роботу, пов'язану з німецькою мовою та літературою; аналізувати, інтерпретувати і представляти результати дослідних і практичних робіт за затвердженими формами.

ПРН-11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН-15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	ла	ін	с.р.	л		п	ла	і	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Мова, культура, переклад												
Тема 1. Культура, мова, переклад	19	4	4			11						
Тема 2. Культура в мові й тексті	23	6	6			11						
Разом за змістовим модулем 1	42	10	10			22						
Модуль 2												
Змістовий модуль 2. Перекладацькі технології при трансляції культури												
Тема 1. Перекладацькі трансформації	12	2	2			8						
Тема 2. Типові помилки на різних рівнях	12	2	2			8						
Тема 3. Перекладність / неперекладність: межі та умови	12	2	2			8						
Тема 4. Текст культури.	12	2	2			8						
Разом за змістовим модулем 2	48	8	8			32						
Усього годин	90	18	18			54						

ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Мова, культура, переклад

Лекційний модуль:

1. Культура, мова, переклад/відтворення.
2. Культура в мові й тексті.

Семінарський модуль:

1. Зв'язок лінгвокультурології з іншими філологічними дисциплінами.
2. Аспекти вивчення мови і культури.
3. Основні одиниці лінгвокультурології.
4. Вербальні та невербальні елементи культури при перекладі.

Модуль самостійної роботи:

1. Надати перелік та висвітлити основні наукові концепції, що висвітлюють проблеми культурної симетрії /асиметрії.
2. Безеквівалентна лексика як явище / фактор культурної лакурності.
3. Висвітлити проблему лакурності на рівні мови та культури.

Змістовий модуль 2. Перекладацькі технології при трансляції культури

Лекційний модуль:

1. Перекладацькі трансформації.
2. Типові помилки на різних рівнях.
3. Перекладність / неперекладність: межі та умови.

Семінарський модуль:

1. Картина світу. Види картин світу. Відтворення картини світу.
2. Ідентифікація культуромаркованих елементів /явищ /фактів.
3. Межі та умови перекладності.

Модуль самостійної роботи:

- Дати визначення текст культури за Ю.М. Лотманом.
- Окреслити межі міжсеміотичного перекладу.
- Висвітлити позицію щодо інтра – інтерлінгвістичного перекладу за Р. Якобсоном.
- Пояснити концепції культурної граматики Е. Холла.
- Пояснити концепцію культурних вимірів Г. Хофстеде.

6. Методи навчання

У процесі вивчення дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» використовуються такі методи навчання: *словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація) та практичні (підготовка доповідей, реферати тощо).*

Окрім зазначених традиційних методів навчання на практичних заняттях використовуються нетрадиційні методи на кшталт *аналіз конкретної ситуації*, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, формулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення.

До активних методів навчання належать *диспут, дискусія*. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу.

Зазначене комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності здобувачів та методів стимулювання і мотивації їх навчання сприяє розвитку творчих засад особистості майбутнього фахівця-філолога з урахуванням індивідуальних особливостей учасників освітнього процесу й спілкування.

7. Методи контролю

Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

Використовуються такі методи контролю (усного, письмового), які мають сприяти підвищенню мотивації здобувачів-майбутніх фахівців до навчально-пізнавальної діяльності. Відповідно до специфіки фахової підготовки перевага надається усному, письмовому і тестовому контролю.

1. Метод усного контролю: індивідуальне та фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, переклад.

**8. Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів із дисципліни
«Лінгвокультурологічні аспекти перекладу»**

A 5	Здобувач має глибокі, міцні і системні знання з усього теоретичного курсу, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною термінологією. Практичні завдання (модульна контрольна робота) виконані на високому рівні з чітким розумінням здобувачами жанрово-стилістичних особливостей текстів, що перекладаються й аналізуються.
BC 4	Здобувач володіє програмним матеріалом дисципліни повністю. Правильно, але з незначними помилками виконує практичне завдання з урахуванням знань, отриманих при вивченні дисципліни.
D E 3	Здобувач знає основні теми курсу та основні дефініції, проте не здатен надати чіткого визначення. Практична робота виконана без належного розуміння даних аналізу і кінцевої мети отриманих результатів.
FX 2	Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу, не володіючи основним понятійним апаратом з курсу, важливим для виконання практичних завдань. Практична робота виконана на низькому рівні.
F 1	Здобувач не володіє програмним матеріалом, не працював в аудиторії та самостійно. Практичне завдання не виконане.

Методи навчання

У процесі вивчення дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» використовуються такі методи навчання: *словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація, презентація) та практичні (підготовка доповідей, реферати тощо).*

Окрім зазначених традиційних методів навчання на практичних заняттях використовуються нетрадиційні методи на кшталт *аналіз конкретної ситуації*, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, формулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення.

До активних методів навчання належать *диспут, дискусія*. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу.

Зазначене комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності здобувачів та методів стимулювання і мотивації їх навчання сприяє розвитку творчих засад особистості майбутнього фахівця-філолога з урахуванням індивідуальних особливостей учасників освітнього процесу й спілкування.

7. Методи контролю

Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

Використовуються такі методи контролю (усного, письмового), які мають сприяти підвищенню мотивації здобувачів-майбутніх фахівців до навчально-пізнавальної діяльності. Відповідно до специфіки фахової підготовки перевага надається усному, письмовому і тестовому контролю.

Семестровий контроль проводиться у формі заліку.

**Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів із дисципліни
«Лінгвокультурологічні аспекти перекладу»**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	

A (відмінно) 90-100	Здобувач має глибокі, міцні і системні знання з усього теоретичного курсу, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною термінологією. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності.
B (добре) 82-89	Здобувач володіє програмним матеріалом дисципліни повністю, може чітко надати визначення усім поняттям. Може допустити неточності в формулюванні, незначні мовленнєві помилки з урахуванням знань, отриманих при вивченні дисципліни.
C (добре) 74-81	Здобувач володіє програмним матеріалом дисципліни повністю, може чітко надати визначення усім поняттям. Може допустити неточності в формулюванні, незначні мовленнєві помилки з урахуванням знань, отриманих при вивченні дисципліни. Але не демонструє навичок самостійного узагальнення з вивченого матеріалу.
D (задовільно) 64-73	Здобувач знає основні теми курсу, має уявлення про структуру та проблематику вивченого курсу дисципліни, але його знання мають загальний характер, іноді не підкріплені прикладами, не вміє логічно дійти висновків за викладеним ним матеріалом.
E (задовільно) 60-63	Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змоги оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання.

F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Здобувач повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно.
--	---

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ –НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою		Оцінка за національною шкалою
A	90-100		відмінно
B	82-89		добре
C	74-81		
D	64-73		задовільно
E	60-63		
FX	35-59		незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

A (відмінно) 90-100	Реферат подається своєчасно у визначений термін та відповідає усім вимогам (технічним та змістовним), що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи.
B (добре) 82-89	Реферат подається своєчасно у визначений термін, але має неточності щодо технічного оформлення, що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи (наприклад, некоректно оформлений список використаних джерел, не відповідає ДСТУ 2015).
C (добре) 74-81	Реферат подається своєчасно у визначений термін, але має неточності щодо технічного оформлення та стилістичні недоліки, що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи
D (задовільно) 64-73	Реферат подається несвоєчасно Зміст реферату має значні структурно-логічні неточності Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки.
E (задовільно) 60-63	Реферат подається з значним затриманням Структура реферату не відповідає технічному стандарту оформлення відсутня логіка викладу матеріалу та висновків. Список використаних джерел налічує «застарілі» посилання.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Реферат не подано взагалі, або оформлення реферату не відповідає загальним вимогам, що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи
F (незадовільно) з обов'язковим повторним	Реферат не поданий на перевірку.

вивченням дисципліни 1-34	
---------------------------------	--

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ – НАПИСАННЯ КОНСПЕКТУ**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100- бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	
E	60-63	незадовільно з можливістю повторного складання
FX	35-59	
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
A (відмінно) 90-100	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного; демонструє аналітичні навички. У конспекті наявні посилання на сучасні (міждисциплінарні) аспекти вивчення поняття/явища/об'єкта/предмета/метода із посиланнями на них.	
B (добре) 82-89	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного, проте припускає неточності.	
C (добре) 74-81	Здобувач недостатньо чітко висвітлює сутність проблеми; визначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності у наведених визначеннях; наводить приклади з реферованих досліджень. Демонструє достатній рівень володіння критичним та аналітичним мисленням.	
D (задовільно) 64-73	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; не визначає ключових термінів і дефініцій; наводить недостатню кількість прикладів, що чітко пояснюють сутність висвітлюваного поняття/явища/об'єкта/предмета/метода. Демонструє задовільний рівень володіння критичними та аналітичними навичками.	
E (задовільно) 60-63	Сутність висвітлюваного питання має тезисне оформлення, що базується на одному джерелі; відсутні посилання на реферовані дослідження та на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних).	

FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ – (УСНА ВІДПОВІДЬ НА СЕМІНАРСЬКОМУ ЗАНЯТТІ)**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100- бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	

A (відмінно) 90-100	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного; демонструє аналітичні навички. У конспекті наявні посилання на сучасні (міждисциплінарні) аспекти вивчення поняття/явища/об'єкта/предмета/метода із посиланнями на них.
B (добре) 82-89	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного, проте припускає неточності.
C (добре) 74-81	Здобувач недостатньо чітко висвітлює сутність проблеми; визначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності у наведених визначеннях; наводить приклади з реферованих досліджень. Демонструє достатній рівень володіння критичним та аналітичним мисленням.

D (задовільно) 64-73	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; не визначає ключових термінів і дефініцій; наводить недостатню кількість прикладів, що чітко пояснюють сутність висвітлюваного поняття/явища/об'єкта/предмета/метода. Демонструє задовільний рівень володіння критичними та аналітичними навичками.
E (задовільно) 60-63	Сутність висвітлюваного питання має тезисне оформлення, що базується на одному джерелі; відсутні посилання на реферовані дослідження та на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних).
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Здобувач не може висвітлити сутність питання.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Здобувач не може висвітлити сутність питання.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ –СТВОРЕННЯ ПРЕЗЕНТАЦІЇ**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	
D	64-73	задовільно
E	60-63	
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

A (відмінно) 90-100	Підготовлений матеріал розкриває базисні поняття/явища/ феномен/метод/, які пов'язані з темами дисципліни, що вивчається. Має чітку, логічно вибудовану структуру. Відповідає головній меті презентації – доступність сприйняття інформації в умовах аудіовізуальної презентації. Відповідає основному завданню – вербальний/невербальний текст слайду супроводжується коментарем/аналізом/поясненням і т.п. Наявність
------------------------	--

	прикладів, використаних джерел. Демонструє високий рівень володіння комп'ютерними технологіями (використання спецефектів, анімації, графіки).
В (добре) 82-89	Підготовлений матеріал розкриває базисні поняття/явища/ феномен/метод/, які пов'язані з темами дисципліни, що вивчається Інформація подається чітко, логічно вибудована структура. Відповідає головній меті презентації – доступність сприйняття інформації в умовах аудіовізуальної презентації. Не вповні відповідає основному завданню – вербальний/невербальний текст слайду супроводжується коментарем/аналізом/поясненням і т.п. Наявність прикладів, використаних джерел. Демонструє достатньо високий рівень володіння комп'ютерними технологіями (використання спецефектів, анімації, графіки).
С (добре) 74-81	Інформація надається чітко, але нелогічно вибудована структура. Простежується повтор відео тексту із супровідним текстом. Робота дає висновок про середній рівень умінь і навичок використання комп'ютерних технологій здобувачами.
D (задовільно) 64-73	Презентація містить інформацію близьку за тематикою, але не несе важливої інформативної функції. Інформація сприймається важко. Естетичний вигляд незадовільний (відсутня чітка структура розміщення інформації, недоречна графіка оформлення). Низький рівень використання різноманітних можливостей комп'ютерних технологій.
Е (задовільно) 60-63	Структура подання інформації не логічна; супровідна доповідь копіює подання текстової інформації. Спостерігається порушення аудіо-візуального змісту наданого матеріалу Початковий рівень вживання комп'ютерних методик подання інформації.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення презентацій.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Презентація не підготовлена взагалі.

Перелік питань для заліку

1. Лінгвокультурологія як наука на перетині лінгвістики й культурології.
2. Нова парадигма знань і місце в ній лінгвокультурології.
3. Статус лінгвокультурології серед інших лінгвістичних дисциплін.
4. Методологія і методи лінгвокультурології.
5. Об'єкт і предмет дослідження в лінгвокультурології.
6. Базові поняття лінгвокультурології.
7. Взаємозв'язок мови й культури.
8. Мовна картина світу.
9. Опис мови з позицій лінгвокультурології та перекладознавства.
10. Дослідницький інструментарій лінгвокультурології та перекладознавства.
11. Поняття культури як важливого концепту з позицій перекладознавства.
12. Мовна картина світу й культура з позицій перекладознавства.
13. Мова культури як знакова сутність, система знаків і їх відношень.
14. Лінгвокультурема як комплексна міжрівнева одиниця, суттю якої є єдність лінгвального та екстралінгвального змісту.

Рекомендована література

Базова

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 3-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208 с.
2. Вежбицкая А. Культурно-обусловленные сценарии и их когнитивный статус// Язык и структура знания/ Отв. ред. Р.М. Фрумкина. – М.: ИЯ АН СССР, 1990. – 357 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Слово, 1997. – 215 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании языка как родного. – М.: Русский язык, 1990. – 199 с.
5. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур// Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – №2 – С. 61–79.
6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на мат-лі англомовних перекладів української прози). – Львів. ун-ту, 1989. – 216 с.
7. Демецька В.В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: Монографія. – Херсон: МЧР «Норд», 2006. – 378 с.
8. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие на английском языке. – СПб: Союз, 2003. – 320 с.
9. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с.
10. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
11. Короткова Л.В. Практичні основи перекладу English Ukrainian: Навчальний посібник. – Херсон: Олді-плюс, 2003. – 102 с.
12. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
13. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. – М.: Прогресс, 1992. – 204 с.
14. Лотман Ю. М., Пятигорский А.М. Текст и функция// Лотман Ю.М. Избранные статьи: В 3 т. Т.1. – Таллин, 1992. – С. 80–95.
15. Мамардашвили М. К. Язык и культура// Вестник высшей школы. – 1991. – №3. – С.46–52.
16. Манакин В.Н. Языковые картины мира в перспективах контрастивной лингвистики// Язык и культура: Доклады Второй межд. конф. – Киев, 1993. – С. 90–96.
17. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Социоментальные картины мира: Опыт моделирования коллизий сознания// Язык и сознание: Парадоксальная рациональность. – М., 1993. – С. 29–41.

18. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. Навчальний посібник. – Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
19. Мірам Г. Алгоритми перекладу: Вступ. курс з формалізації перекладу (англ. мовою) / За ред. М. Даймонда. – К.: Твімінтер, 1998. – 176 с.
20. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Translation Course. – Мн.: ТетраСистемс, 2002. – 272 с.
21. Тер-Минасова С.Г. Изучение иностранных языков и культур на университетском уровне // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – №2. – С. 7–14.
22. Тер-Минасова С.Г. Мир изучаемого языка (Великобритания) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – №3. – С. 136–149.
23. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
24. Тороп П. Тотальный перевод. – Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1995. – 220 с.
25. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are! – СПб: КАРО, 2001. – 224 с.

Допоміжна

1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London; New York: Routledge, 1998.
2. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. – London; New York: Routledge, 1995. – 353 p.
3. Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation // The Translation Studies Reader. – London; New York: Routledge, 2000. – P. 84–93.

4. Інформаційні ресурси

Важливі посилання

1. Підручники, статті, монографії, посібники, методичні рекомендації
<https://www.twirpx.com/>
2. Підручники, статті, монографії, словники <https://www.academia.edu>
3. Вікіпедія http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
5. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>